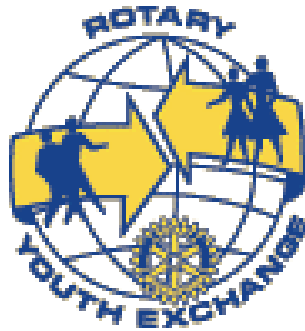


2002-2003年度

# 青少年交換プログラム マニュアル

【来日学生 用】



国際ロータリー第2600地区

青少年交換・ローテックス委員会

## 来日生用のマニュアル(日本語、英語、中国語)

### (A) PURPOSE & AIM

Y E Pの目的は国際親善です

すなわち、あなたは民間親善大使としてあなたの地区から派遣されており、あなたの 地区、あるいはあなたの国を代表しています。言葉を替えて言えばY E Pの真の目的はあなたを派遣することではなく、あなたを 派遣することで国際理解を深めることにあります。あなたのまわりの全ての人はあなたを通じて貴方の国あるいは、あなたの地区について学びます。このことを忘れてはなりません。

**The purpose of YEP(Youth Exchange Program) is to promote goodwill between your country and Japan. You are a friendship ambassador from your district and your country. In other words, its purpose is not to send you to Japan but to exchange friendship and understanding between two countries by sending you here. All Japanese people around you will learn and feel your country through your words and everything you do. Always remember this.**

Y E Pの目的是國際親善。

也就是說,你是作為一名民間親善大使被你的地區派來的,你代表了你的地區和國家。換句話說 YEP 的真正目的不僅僅是派遣你,而是通過派遣你來加深國際理解。你周圍的所有的人通過你來了解,學習你的國家和地區的事情。你要牢記這一點。

日本にはあなたにとって今まで経験したことのない多くのルールや、初めて体験する 習慣があります。あなたが守らなくてはならないのは、Y E Pのルール、学校のルール、ホストファミリーのルールや習慣、あるいはホストクラブもしくは地区委員会が あなたの活動を制限することがあるかもしれません。

中にはあなたにとってとても困難なこともあるかもしれません。しかし、あなたと同じ年齢の日本の学生が従っている全てのことに、あなたも従わなくてはなりません。それが日本の生活を経験することであり、そのことから初めて日本が理解できます。

あなたがいずれかのルールに従えないとき、あるいはY E Pの学生としてふさわしくないと地区が判断した場合は即座にあなたの滞在を打ち切り本国に送還します。

There might be many rules and customs that you have not experienced before and some of them might seem quite difficult for you to follow.

YEP rules, school rules, rules and customs of your host family, in addition to your host club and/or the District Committee might limit some of your activities.

But the most important thing is to remember that you are an ambassador and also to have the same experiences as Japanese students of the same age and this is the best and the only way to understand Japan and its culture.

If you do not follow any of the rules, if you do not accept and follow any of the decisions that your host family/host club/the District Committee make; and if the District Committee judges to be unworthy of your stay, we will immediately remove you from participation in the program and you will be returned to your country.

在日本,對於你來說有許多你至今沒有體驗過的規矩和初次體驗的習慣。你必須要遵守 YEP 的規定,學校的規定,寄宿家庭的規定和習慣,而且招待俱樂部以及地區委員會也可能要限制你的活動。這中間對於你可能會有一些非常難做的事。但是,和你同樣年齡的日本學生全部要遵從的,你也必須要遵從。通過這樣讓你來體驗日本的生活,從這開始理解日本。

如果你不能遵守任何一個規定,或者是地區判定你不適合作為 YEP 學生的情況下,就會立即停止你的滯在期,送回本國。

## **(B) JAPANESE LANGUAGE**

あなたが日本で学ばなくてはならない一番困難な事柄は日本語です。

日本語が喋られないことは多くの重大な問題の原因となる可能性があります。回りの人があなたの国の言葉を理解することを期待してはいけません。あなたが日本語を勉強する以外にこの壁を取り払う方法はありません。

ホスト・ファミリー、学校、ホスト・クラブなどのアドバイスにもかかわらず、もしあなたが一生懸命日本語を勉強しない場合、地区委員会はあなたが Y E P の学生としてふさわしくないと判断することがあります。

The most difficult thing you must learn in Japan is the Japanese Language. Sometimes, not understanding the language becomes a reason of serious problems between you and the people around you. You cannot expect them to understand your mother language or English and there is no other way for you to communicate with them unless you understand and speak the Japanese language. It is very important to study hard in the first three or four months and once you understand basic words and phrases, it will become much easier to expand your vocabulary.

In spite of the advice of your host family, school or host club, if you do not study the Japanese Language diligently, it can be the case that the District Committee judges you "NOT appropriate" as a YEP student.

The best and quickest way to master the Japanese language is:

- \*Not to speak your mother language or English.
- \*To study everyday, continuously and "step by step".
- \*To write down and remember the words you heard.
- \*To try to use in Japanese for everything you want to say.

你在日本最困難的,是必須要學日本語。有時,不懂日語可能會是你和周圍的人之間產生許多重大問題(誤會)的一個原因。你不能期待他們懂你的母語和英語。要想消除這些障礙與他們交流,你除了學習日語以外,沒有別的辦法。在最初的3,4個月里努力學習是非常重要的,一旦你學會了基本的單詞和語法,那麼繼續擴大你的詞匯量就變得很容易了。

如果你無視寄宿家庭,學校,招待俱樂部的建議,不勤奮努力學習日語的話,地區委員有可能會判定你不適合做 YEP 學生。

\*掌握日語的最好和最快的方法是:

- \*不說你的母語和英語。
- \*每天學,持續不斷地學,踏踏實實地學。
- \*把你聽到的單詞寫下來並記住。
- \*嘗試用日語表達你想說的每一件事。

### **(C) RULES and CUSTOMS**

あなたは日本の社会で生活します。その中では回りの全ての人に従っているルールや習慣に従わなくてはなりません。貴方の国のルールや習慣はすべて忘れて下さい。

You are now living in Japan. This means, you must respect and follow all the rules and customs that the people around you live by. Forget about all the rules and customs in your home country, as they may not apply here in Japan.

你現在生活在日本的社會里,這就是說,你必須遵從你周圍的所有的人都在遵從的規定和習慣。請忘掉你的國家的所有規定和習慣。

## **(1) YEP rules**

滞在中、全ての決定権は2600地区の青少年交換委員会にあり、あなたの出身地区、あるいはあなたの両親が何かを許可、あるいは決定することは出来ません。

**During your stay, you are always under control of the District Committee. Your sponsor district or your parents cannot decide or permit anything. Everything must be authorized by the District Committee (Mr. Koyama).**

在此滯留期間,你是由2600地區青少年委員負責管理。派遣地區或是你的父母無權對你的事做決定或給予任何許可。所有的活動都要得到地區青少年交換委員會的批准。

### **(a) Rotary activities**

ロータリーから出席を要求されたイベントはその他のすべての活動に優先します。

**Rotary activities and plans which you are requested to attend always come before all other activities including your personal and school activities. This means that attendance of all Rotary YEP meetings is mandatory.**

扶輪社要求你參加的活動必須優先于其他任何活動（比如你個人的以及學校的活動等）。

### **(b) Trip**

すべての旅行は必ずホスト・ファミリーの許可した大人の付き添いを必要とします。いかなる場合も未成年同士の旅行は許可されません。また、地区外へ旅行する場合は必ず地区委員長にその旨を申請し、許可を得なければなりません。

**Traveling is only allowed with your host parent(s) or an adult(s) over the age of 20 authorized by your host club or the District Committee. When you travel outside the district, you must have written permission of the District Committee Chairman.**

所有的旅行必須得到寄宿家庭父母的同意,成行時必須有你的邀請俱樂部或是地區委員會的成年人陪伴。而且,到地區外去旅行的話,必須向地區委員長提出書面申請,得到批准。

**(c) Driving**

あらゆる原動機付きの乗り物を運転することは禁じられています。

**You are prohibited to drive any kind of motorized vehicles or machines.**

禁止駕駛任何動力車和類似的動力裝置。

**(d) Drinking and Smoking**

お酒と喫煙は日本の法律で厳しく禁じられています。

**For people under the age of 20, drinking (alcohol) and smoking are strictly prohibited by Japanese law.**

日本の法律嚴格禁止 20 歲以下的未成年人喝酒和吸煙。

**(e) Drugs**

医者の指示した薬品以外の、いかなる薬品も使用してはならない。

不法なドラッグの使用もしくは単なる所持でも刑務所に収容され、犯罪として本国へ送還される。そして少なくとも今後数年間にわたり日本のいかなるヴィザも発行されない。多くの国では今後数年間パスポートも発行されない。

**You are prohibited to use any kind of drugs except those prescribed by a doctor.**

**Usage or even possession of any illegal drugs is a matter of the police and you will be returned to your country by the police as a criminal. Needless to say, you will not be able to get any Japanese visa at least for several years and in most countries, you will lose your passport for some years.**

未經醫生同意,不能使用任何藥物。

非法使用麻醉劑(毒品)即使是僅僅持有麻醉劑,也要因為犯罪被警察逮捕,然後遣返回本國。不用說,此後至少數年得不到日本和很多國家的簽證。另外在很多國家在此後數年內不給發護照。

**(f) Dating**

恋愛は禁じられています。

**You should avoid having a steady boyfriend or girlfriend.**

禁止談戀愛。

**(g) Expense**

個人的な支払いは、毎月ホスト・クラブから支給される 1 万円の小遣いで支払わねばならない。毎月支給される金額を上回る支出には、到着時に持ってきた緊急のための お金をあてる。但し、このお金は小遣いとして使用されてはならず、使い道は非常に限定されているので、ホスト・クラブの国際奉仕もしくは青少年交換の委員長に相談すること。いかなる個人的な買い物に対しても、ホスト・ペアレンツにその支払いを頼んではならない。

**All your private expenses must be covered by ¥10,000 supplied monthly from your host club.**

**Any private expenses which exceed this amount must be covered with the "emergency fund" you brought with you. But basically the usage of your emergency fund is very limited and is NOT for your daily pocket money.**

**Consult your host club chairman. You should not ask your host parent(s) to pay for any of your personal shopping.**

個人的な花費,必須從邀請俱樂部每個月發給的 1 萬日圓的零用錢中支付。如果每個月的花銷超過了這個數額,可以使用你來日時帶來的緊急備用金。但是原則上,緊急備用金的使用是非常受限制的,不能作為零用錢隨便使用。必要時請與邀請俱樂部的擔當或是青少年交換的委員長商談。不能要求寄宿家庭的父母為你購買任何個人物品。

**(h) Telephone**

原則的に,すべての市外電話はあなたの負担となります。

**Basically all out-of -the-city telephone calls must be paid by yourself. Out-of-the-city calls are all numbers starting with "0" and international calls.**

**Remember, Japanese telephone charges are VERY expensive!!!**

**When you make an international call, you must make a "COLLECT CALL" or pay with your pocket money.**

原則上,所有的市外電話都由你個人負擔。所有的市外電話和國際電話的號碼都是由"0"打頭的。  
請記住:日本的電話費是非常貴的。  
如果你打國際電話,你必須用對方付費或是你個人付款方式。

携帯電話、PHSの所持は禁止します。

**Purchase of cellular telephones (keitai,PHS) is prohibited.**

禁止持有攜帶電話以及 PHS。

**(i) Internet**

ホストファミリーや学校でのインターネット利用のルールに従ってください、尚長時間の使用は禁止します。

**Please obey the rules of your host family and school in regards to using the internet. Do not stay on the internet for extended periods of time even if you are using a cheap internet connection. It can be a waste of your time here in Japan to be using the internet each day.**

在寄宿家庭以及學校里利用 Internet 要遵守規定。而且禁止長時間使用,即使你用的是非常廉價的接續方式。如果每天用 Internet,就會浪費許多你在日本的時間。



## **(2) Rules of School**

それぞれの学校には、それぞれの学校が決めたルールがあります。あなたの国の学校とは全く違ったルールかもしれません。中にはあなたがどうしても理解できないルールがあるかもしれません。しかし、あなたはその全てを受け入れ、かつ従わなくてはなりません。それがあなたが学校に受け入れられる基本的な条件だからです。

分からない時、あるいは判断できない時は必ず「先生」に聞いて確認しなさい。

**You might have been surprised or will be surprised with so many strict rules of your school. They might be completely different from the ones at the school in your country or you do not understand the reason why your school has such rules. But the very basic condition that your school accepted you as your accepting all these rules. All students of your school must follow these rules and you cannot be an exception.**

**When you do not understand the rules or when you cannot decide "what to do" by yourself, ask your school teachers.**

每一所學校都有每一所學校自己制定的規章制度。也可能會有和你國家的學校完全不同的規定。還可能會有你無論如何也不能理解的規定。但是學校的學生們都必須全部接受,並且全部遵守,你也不能例外。因為這是學校接受你的基本條件。不明白的時候或是你不能判斷如何去做時,一定要首先向老師請教,找老師來確認清楚。

## **(3) Rules of HOST FAMILIES**

すべてのホスト・ファミリーには、各家庭毎に異なったルールと習慣があり、あなたはそれらのルールや習慣に全面的に従わなくてはなりません。

新しいホスト・ファミリーに変わった時,あるいは判断が付かない時には必ず「ホスト・ペアレンツ」に確認しなさい。

**Each host family has different rules and customs. When you move to a new host family, it is very important to ask your host parents about their rules and customs.**

所有的寄宿家庭都有不同于其他家庭的規矩和習慣,你必須遵守所有的規矩和習慣。搬到另外一個新的寄宿家庭時,或是不知如何做時,一定首先向寄宿家庭的家長詢問和確認清楚。

**(D) What is expected of you**

貴方の滞在を意義あるものにするため、ロータリアン、ローテックス、学校関係者、そしてホスト・ファミリーといった人達が努力しています。

あなたの滞在はすべてこれらの多くの人達の「ボランティア精神」に支えられています。常にこれらの人達に対する「感謝の気持ち」を持ち、その気持ちを言葉や態度で表すことが重要です。

**Your stay is supported by kind volunteers such as Rotarians, Rotex members, school teachers and host families. They all hope your stay will be enjoyable and valuable. You should always thank all of these people and it is important to express your feelings with words of gratitude.**

為了使你在此的滯留能非常有意義,扶輪社成員,以前的交換學生,學校里的相關人員,還有寄宿家庭的成員等等許多人都在努力。你的滯留是依靠所有這些人的“志願奉獻精神”來支持的。你要時時對他們抱著感激之情,並用言行來表達這種感情,這是非常重要的。

あなたのホスト・ファミリーはあなたに対して責任があります。責任があるということは、すなわちあなたを指導、監督する権利と義務があるということです。

特に、学校や日常生活以外の外出をする場合は必ずホスト・ペアレンツの許可をもらわなければなりません。学校の帰りに誰かの家に行ったりどこかに立ち寄る場合も同様です。

必ず、「何処へ・誰と・そして帰宅時間」を連絡しなければなりません。

またホスト・ペアレンツは理由を告げることなく、あなたの外出を許可しない事があるかもしれません。ホスト・ペアレンツが許可しない外出をしてはなりません。また約束した帰宅時間に遅れる時は必ずホスト・ファミリーに電話をしなくてはなりません。

**Your host family is responsible for you, this means they have rights and duties to guide and supervise you. Especially when you go out somewhere (except school) you must tell your host parents where and with whom you go and what time you will be home. You cannot go without permission by your host parents. Even if you just stop by your friend's house on the way home from school, it is better tell your host parents.**

**Your host parents might say "NO" without telling the reason, but you always must listen and respect their decision.**

**If you must come home later than the time you were told by your parents, you must give a call and tell them that you will be late.**

你的寄宿家庭對你負有責任。這意味著他們有對你指導，監督的權力和義務。

特別是，學校和日常生活以外，你外出的時候，一定要得到寄宿家庭家長的同意。從學校回家的路途中到誰家去或是順路到何處也同樣要得到許可。一定要把「到何處，和誰在一起，還有回家的時間」都提前聯係通知家長。

寄宿家庭家長有時可能不告訴你理由而不允許你外出，但你必須服從他們的決定。如果你不得已而不能按約定的時間回家，必須及時打電話通知他們。

あなたは「お客さんではありません。特にホストファミリーに於ては「家族の一員」としての自覚が大切です。

何かにつけて特別扱いをされることは仕方がありません。しかし自分から特別扱いされることを望んではいけません。家族の一員として進んで「お手伝い」をすることも大切なことです。

**You are not a guest. You become a member of your host family.**

**You might be treated a little different, but you should not ask your host family to treat you special. It is also very important to help your host parents.**

**Do everything that your "brothers" and "sisters" do.**

你不是客人，而是寄宿家庭里的一員。

也許你會得到一些特別的待遇，但是你不能要求你的寄宿家長對你有特殊待遇。經常幫助寄宿父母做家務等，這是非常重要的。

你要和寄宿家庭的兄弟姐妹們一樣做每一件事。

自分から回りに溶け込んでいく努力が大切です。回りの人があなたに話しかけてくれることを期待するより、あなたから話しかけるようにしなさい。

自分の学校や家族の写真を見せたり、話をするにより自分のことを知ってもらうきっかけになりますし、相手の事を知るきっかけにもなります。

あるいは自国の料理を作って家族や友人、あるいはお世話になった方に食べていただくことも、あなたやあなたの国について理解してもらう良い方法です。

**You should always show a positive attitude. Don't expect people to come to you. Remember, "you are an ambassador". You have to speak to the people around you.**

**Showing photographs of your school or family in your country will help others to understand you. Inviting your friends to your host family and cooking some typical food of your country might help. Consult your host parents.**

你應該總是保持積極的態度。不要期待周圍的人主動和你打招呼。請記住,「你是一位親善大使」你要主動和你周圍的人交談。把你在自己國家的學校和家庭的照片介紹給大家看,也非常有助於你和大家之間的相互了解。征得你的寄宿家長的同意,邀請你的朋友到你的寄宿家作客,請他們吃你做的具有母國特點的飯菜,對你都會大有幫助。

何事にも積極的に参加しなさい。特に興味を持っていることや趣味などをホスト・ファミリーや友人に伝えておくと協力してもらえるかもしれません。

しかし,それを強く主張しすぎるとトラブルの原因となります。相手がそれを快く感じていない場合は相手の意志に任せなさい。

**You should try everything. If you have special interests, it is suggested to tell your host family. They might help you.**

**If you insist on it too much, it will cause trouble.**

你應該積極的參加各種活動。如果你對甚麼有特別的興趣,可以告訴你的寄宿家長和朋友,也許你會得到他們的幫助。但是你不要過分強調自己的主張,那樣可能會造成一些不快和麻煩。

あなたの為に多くの人達が協力しています。しかし、あなたの滞在を楽しく、かつ意義有るものに出来るのはあなた自身です。

悩みがある時には、あなたのローテックス・サポーターに相談しなさい。あなたのサポーターは何年か前には、他国であなたと同じ経験をしてきています。そしてあなたの問題解決のために必要な連絡や措置を取ってくれます。

**Many people around you are always trying or willing to help you out.**

**But you must understand that nothing but your own effort will be able to make your staying really enjoyable and fruitful.**

**《Don't keep your troubles to yourself》**

**Tell your Rotex supporter. She/He was an exchange student when she/he was at your age and had the same experiences.**

**She/He will give you advices and try to help solve your problems.**

**SMILE**

為了幫助你,很多的人正在相互協力的工作。但是,你必須要認識到,只有你自己才是使你的滯留生活過得愉快和有意義的決定因素。

苦惱的時候,請告訴你的 Rotex 支援者。他們在和你同樣年齡的時候都到過別的國家,做過交換學生,有過和你一樣的經歷。他們可以給你有益的建議,可以幫助你解決問題。

**《EMERGENCY CONTACT》**

**D.2600 YEC Chairman : Koyama Yoza**

**TEL : 0268-36-3111 FAX : 0268-36-4141 (Office)**

**TEL : 0268-22-3782 FAX : 0268-27-3231 (Home)**

**Cellular Phone : 090-3147-2516**

**E-mail : [yoza@koyama.jp](mailto:yoza@koyama.jp)**